

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА СОЮЗА ССР

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ

ВЫПУСК II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Л. В. Дмитриева

**МАТЕРИАЛЫ ПО ФОЛЬКЛОРУ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ
В СОБРАНИИ ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ
НАУК СССР**

При выявлении и собирании образцов фольклора тюркских народов необходимо учитывать и такие сокровищницы, как хранилища тюркских рукописей и архивных материалов. Здесь, в записях и рукописях встречаются разнообразные фольклорные образцы: народные песни, эпические сказания, сказки, рассказы и т. п. Часть из них носит на себе следы редактирования, стилизации неизвестными редакторами и переписчиками рукописей, другие же не прошли специального редактирования и остались близкими своим устным оригиналам, а некоторые представляют собой первоначальные записи устных вариантов.

Каждая из этих групп материалов требует специального изучения. Такое изучение может дать нашему литературоведению не только серьезные исследования отдельных произведений, но и большой общетеоретический материал о жанрах тюркского фольклора, их эволюции, взаимодействии фольклора с авторской, книжной литературой и т. п. Все это очень важно для истории тюркской и других, близких ей ближне- и средневосточных литератур, в которых рукописная традиция распространения всех литературных образцов была очень сильной и длительной.

Выполнив одну из подготовительных работ по выявлению фольклорных материалов в хранилищах тюркских рукописей и архивных востоковедных материалов, предлагаем вниманию фольклористов обзор таких образцов в собрании Института народов Азии Академии наук СССР. Многие из этих материалов впервые упоминаются в печати. Обзор не претендует на абсолютную полноту, ибо тюркоязычные фонды ИНА АН СССР еще не изучены.

За 140 лет своего существования (1818—1958) ИНА АН СССР (до 1930 г. — Азиатский музей) сосредоточил в себе богатейшее собрание рукописей на узбекском, татарском, турецком, уйгурском, туркменском, азербайджанском, казахском и крымско-татарском тюркских языках¹. Здесь имеется около 3,5 тыс. списков разных сочинений и произведений, а также значительное количество тюркоязычных архивных материалов; рукописное наследие, черновики, выписки, бумаги и

¹ Порядок перечисления языков обусловлен количеством рукописей на каждом из них — от большего к меньшему.

другие записи востоковедов, работавших в Азиатском музее и Институте народов Азии Академии наук СССР².

Приводимый ниже обзор построен по принципу нахождения интересующих нас материалов в собрании тюркских рукописей и в архивных фондах. Внутри каждого раздела дана характеристика по видам записей и языку материалов. Ссылки на издания, переводы записей того или иного сюжета не приводятся.

Фольклорные материалы в собрании тюркских рукописей. Записи материалов

Наиболее значительными по содержанию и разнообразию являются записи **казахского** фольклора. К ним примыкают сборники народных песен, поговорок, сказок и рассказов туркмен, турок, крымских и казанских татар, азербайджанцев, уйгур и узбеков.

В собрании рукописей казахский фольклор представлен двумя ранними записями разных версий эпической поэмы социально-бытового и любовно-романтического характера о Козы-Корпеше и его верной и мужественной подруге — Баян-Слу. Первая запись 1841 г., произведенная, как значится в рукописи (шифр В 4043)³, «толмачем Алгузского Внегинского Окружного Приказа» Андреем Фроловым по версии акына Жанака. Запись сделана в Алгузе, где, по народной легенде, погребены Козы-Корпеш и Баян-Слу. Вторая запись 1858 г., неполная (рукопись В 4428), приобретена у члена Казахской АН А. Х. Маргулана в 1940—1941 гг.

Среди рукописей из коллекции А. Х. Маргулана есть тетради с фольклорными записями: романтической «Песни о Назым-беке и девушке Кўльше» — запись начала XX в. (В 4312), с пометкой (А. Х. Маргулана) о том, что эта песня «на казахско-ногайский сюжет» известна с XVI в.; сборник 82 песен крупнейшего акына первой половины XIX в. Махамбета (Мамбета) Утемисова, записанных в 1919 г. известным казахским этнографом и собирателем фольклора А. А. Диваевым (В 4315); сборник народных песен, поговорок, басен в его же записи (В 4313 — начало XX в.); собрание народных сказок и рассказов в рукописи из коллекции филолога-фольклориста В. И. Даля, приобретенной им в Оренбурге и переданной в Азиатский музей в 1842 г. (В 328 — видимо, начало XIX в.).

Туркменский фольклор представлен сборниками, записанными в 1906—1908 гг. в Мерве и окрестных аулах местным муллой Сабуром для тюрколога А. Н. Самойловича, командированного в те годы Азиатским музеем в Среднюю Азию для сбора рукописей. В этих сборниках, кроме записей бытующих в народе стихов туркменских поэтов-классиков Махтум-кули, Зелили, Сеиди, Молла-Непеса, Мискин-Клыча и др., содержатся и фольклорные материалы: сказки (Д 21, С 162), пословицы (С 162) и поэма о воинских доблестях и подвигах Коушут-хана (В 322).

В рукописях сборников стихов **турецких** поэтов, на листах, свободных от текстов стихов, позднее были записаны образцы турецкого песенного фольклора: четверостишия — мани, песни — турки, шаркы и

² Общий краткий обзор Архива востоковедов ИВ АН СССР дан в статье Н. П. Журавлева и А. М. Мугинова, *Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР*, — «Ученые записки ИВ АН СССР», VI, М.—Л., 1953, стр. 34—53.

³ Об этой рукописи см. автореферат кандидатской диссертации И. Т. Дюсенбаева, *Социально-бытовой эпос казахского народа* (очерк), Алма-Ата, 1955, стр. 6—9.

религиозные гимны — илахи (А 119, В 344, В 1182 — конца XVIII — начала XIX в.). Кроме того, здесь имеются и специальные сборники записей турецкого фольклора: песен — тюрки (А 113), шарки (А 496), конца XVIII — начала XIX в., народных сказок и рассказов (В 255, В 340) того же времени. В одной из рукописей содержатся турецкие народные песни — тюрки, записанные в районах Варны и Стамбула (В 120 — начало XIX в.). Среди этих рукописей имеются и тюрки из сказания о влюбленном певце-импровизаторе Ашик Гарибе, крымско-татарские народные песни, стихи турецких поэтов.

Татарский (казанские татары) фольклор представлен сборниками: песен (А 1551, В 4106), сказок и рассказов (А 1060, А 1284, А 1478, 21545, В 3370, В 3443, В 4092, 21318 — XIX — начало XX в.).

Сборник стихов **азербайджанских** поэтов включает в себя образцы народных песен — тюрки, сказки, отрывки из азербайджанской версии сказания об Ашик Гарибе, запись родословной черкесских князей (В 332 — первая половина XIX в., коллекция кавказоведа А. М. Шегрена).

Уйгурские образцы характеризуются сборниками народных песен и сказок, записанных в местности Караходжа в Восточном Туркестане неким Омеды для С. Ф. Ольденбурга в 1909 г. (В 333) и сказок (С 172 — конец XIX в.) из коллекции С. Ф. Ольденбурга.

Узбекский фольклор представлен сборником сказок (С 171—XIX в., коллекция В. В. Радлова).

Рукописные варианты народных сказаний, переписанные с других рукописей или литографированных и печатных изданий

Логически в таком положении могут оказаться народные образцы всех жанров, ставшие в силу своего «письменного», «книжного» бытования в полном смысле слова рукописными народными книгами с разной степенью обработки их первоначальных устных оригиналов переписчиками или иными «редакторами». Практически же в собрании ИНА АН СССР, как и в большинстве других хранилищ, встречаются рукописные списки народных повествований, определяемых в рукописях словами «кысса» (сказание, повествование), «дастан» (былина, повествование, мелодия, напев), «хикайят» (рассказ, сказка).

Обычно два первых определения относятся к одному виду повествований, называемых в устной тюркской народной традиции «народными дастанами», «дастанным эпосом». Народные дастаны — это «произведения устного народного эпоса как героического, так и романтического содержания, независимо от своего происхождения из древней, устной традиции или из письменных книжных источников более недавнего времени»⁴. Для тюркского фольклора их формальные особенности определяются чередованием стихов и прозы. Такое чередование можно считать традиционным для народных дастанов всех ближне- и средне-восточных народов. Рукописные варианты дастанов также сохраняют это чередование.

Установить закономерность употребления определений «кысса», «дастан» на материале сравнительно поздних по времени рукописей тюркских народных книг, какими в подавляющем большинстве являются рукописи ИНА АН СССР, нельзя. В этих рукописях такие определения относятся к одним и тем же вариантам и спискам совершенно

⁴ В. М. Жирмунский и Х. Т. Зарифов, *Узбекский народный героический эпос*, М., 1947, стр. 23—24.

произвольно. Необходимо исследовать наиболее старые рукописи, проследить по ним эволюцию определений «кысса», «дастан», их содержание и особенности для каждой эпохи. Отметим только, что определение «кысса» в рукописях ИНА АН СССР встречается чаще, хотя нередки случаи одновременного применения определений «кысса», «дастан» к одним и тем же рукописным спискам.

Рукописным тюркским народным повествованиям охарактеризованного выше вида по-русски более соответствует определение «народное сказание», так как оно хорошо передает особенности этого повествования.

Определение «хикайят» относится в тюркских рукописных книгах к сказкам и народным рассказам. Ознакомиться с ними в рукописях ИНА АН СССР нам не удалось.

Приводим перечень «кысса» и «дастанов» по главным героям каждого сюжета, отмечая имеющиеся в ИНА АН СССР различные тюркские варианты. Эти различия затрагивают лишь отдельные эпизоды при общей сюжетной близости для большинства вариантов. Наибольшее внимание в обзоре уделено народным сказаниям. Это объясняется тем, что они издавна пользуются безоговорочным и всеобщим народным признанием и распространением у тюрков как в устной, так и в письменной передаче.

Абу Али Сина: полная вымысла и чудес «биография» известного среднеазиатского врача и ученого X в. Абу Али Сина (Авиценны). В сказании он изображен чародеем, овладевшим искусством врачевания посредством волшебства.

Вариант татарский — в рукописи начала XIX в. (А 1288). Большую турецкую сказку того же сюжета содержит рукопись 1689 г. (В 1187).

Абу Муслим: борьба владетеля Хорасана и Хорезма Абу Муслима с «неверными» во имя упрочения «истинной веры». Исторический Абу Муслим — полководец и наместник аббасидских халифов в Иране и Средней Азии — таковым и являлся и был убит своими религиозными противниками — исмаилитами в 755 г. Роман о нем издавна популярен в Персии и приписывается определенному автору — Тарсуси или Тартсуси. Историки с большим вниманием относятся к роману, находя в нем некоторые факты подлинной исторической действительности⁵.

Варианты: два узбекских; первый — народное сказание (С 1503 — XVIII в.), второй — прозаический народный рассказ — предание полужанрового исторического характера (Д 433 — XIX в.).

Али: богатырские сражения сподвижника и родственника пророка Мухаммеда «благородного святого» Али с чудовищами и врагами ислама.

Варианты: татарский — в рукописи 1846 г. (В 2975 — нет первой половины сказания), узбекский перевод персидского варианта, выполненный неким Сулейманом, — рукопись XIX в. (В 1725 — нет начала.)

Баба Раушан: подвиги и дела на поприще борьбы за чистоту и укрепление ислама, совершаемые последователем пророка Али-Баба Раушаном.

Варианты: два узбекских; первый — в четырех рукописях XIX в. (С 2355, С 1496, В 2198, С 175 — последняя дефектна: есть лишь начало), второй — в трех рукописях того же времени (С 1934, С 176,

⁵ В. В. Бартольд, *К истории Мерва*, — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», XIX, стр. 115—138.

В 1962 — последняя не имеет конца). Близка к последнему варианту еще одна рукопись (С 2425—1876 г.), с поэтическим послесловием некоего Ахмеда, в котором он называет себя автором, составившим свое произведение по другим «кысса» этого сюжета. Соответствует ли это действительности или же конец — фантазия «культурного» переписчика, без специальных исследований рукописей второго варианта и данной рукописи, решить невозможно.

Джемшид: повествование об одном из первых падишахов Персии — Джемшиде — идеальном правителе, основателе культуры, земледелия и религии у персов.

Вариант: узбекский — в рукописи 1850 г. (С 169), в тексте которой встречаются обороты «нужно слушать дастан», «теперь нужно слушать слова», редкие для других рукописных сказаний. Возможно, это позволяет отнести данную рукопись к одной из ранних, т. е. мало обработанных в рукописных передачах, записей устного дастана.

Ибрахим Эдхем: романтическое сказание о султানে-мистике Ибрахиме Эдхеме и его любви к прекрасной Малике Хобан.

Вариант: узбекский — в рукописи начала XIX в. (С 2413 — нет начала).

Кёр-оглы: героические подвиги и приключения удалого Кёр-оглы, его детей и внуков. Этот сюжет очень распространен у тюркских и других народов — он разработан в виде целого цикла героико-романтических, эпических сказаний о Кёр-оглы, его соратниках и потомках.

Варианты: два записанных от узбека или среди узбеков (несколько «обузбеченный» язык) туркменских, относящихся к разным периодам «циклической» биографии героя. Первый — о делах уже прославленного героя Кёр-оглы, его сорока молодцов, приемного сына Аваза и внука Хасана (В 1094 — XIX в.; воспроизводит казанское издание 1873 г.), второй — о достоинствах юного Кёр-оглы, его молодцов и любви героя к Ай-султан, ради которой он отправляется искать подвигов и приключений (В 341—1852 г.).

Малика: испытание мудрой правительницей Малики всех претендентов на ее руку 1001 труднейшим вопросом. Давший на них правильные ответы становится ее мужем, избавляет тем самым от наказания или смерти неудачливых соперников и принимает ислам.

Варианты: уйгурский, в котором «победителем» является мудрый юноша-законовед из Туркестана. Стиль повествования рукописи (В 348 — XIX в.) изобличает в данном варианте «редакторскую» обработку народной версии. Есть в ИНА АН СССР несколько узбекских версий сказок и народных рассказов этого сюжета: первая (В 1018, В 1629) и вторая (В 2157, А 1193, С 173, С 1483) — полные, третья (В 1958, А 1456, Д 433) — краткая (все рукописи XIX в.). Двумя несколько разнящимися текстуально рукописями того же времени представлена татарская сказка о Малика в краткой версии. Во всех этих сказках и рассказах обычен «религиозный» конец.

Малика Дилларам: страдания мужественной и чистой девушки Малика, жертвующей собою ради блага других.

Вариант: узбекский — в рукописях XIX в. (С 1484, С 1208, С 1722, С 1404 — две последние не имеют начала).

Мухаммед Ханефи и Зейн ал-Араб: «чудесные» сражения с волшебниками и «неверными» с целью подчинения одних и обращения в ислам — других, ведущиеся сыном сподвижника пророка Мухаммеда — Али — Мухаммедом Ханефи «между дел» по пути к месту охоты.

Варианты: два узбекских; первый — в двух рукописях XIX в. (С 342, В 2198); второй — почти исключительно поэтический с очень редкими

прозаическими вставками. В одной рукописи того же времени (С 1465) нет начала.

Сад-Ваккас: сказание о щедром и верном мусульманине Сад-Ваккасе, жертвующем во имя Аллаха и веры своим сыном.

Варианты: узбекский — в рукописи XIX в. (С 1648) и уйгурский — в рукописи того же времени (С 177).

Санаубар: романтическое повествование о верной любви царевича Санаубара и Гюль-Перизад.

Вариант: узбекский — в рукописи XIX в. (С 1484).

Темим Сахаба: странствования по «белому свету» Темима Сахаба в борьбе с кознями своих многочисленных недоброжелателей, старавшихся во что бы то ни стало погубить его. Больше всего Темиму Сахаба пришлось претерпеть от своей неверной жены. Однако он всюду одерживает победу.

Вариант: турецкий — в двух списках, заключенных в одной рукописи конца XVIII — начала XIX в. (В 4P59 — оба списка без начала и конца).

Хамра и Хурлыка: романтическое сказание о верной любви этих героев.

Варианты: узбекский — в рукописях конца XVIII — начала XIX в. (А 1292 — нет начала, А 1450) и уйгурский — в рукописях XIX в. (В 352, С 177).

Хатам Тай: повествование о необыкновенно щедром Хатам Тае, помогающем всем, кто нуждается в помощи, и особенно несчастным влюбленным.

Вариант: уйгурский перевод — обработка персидской версии — в рукописи конца XVIII — начала XIX в. (С 172).

Шахсанем и Гариб: романтическое повествование о любви бедного певца Гариба к дочери шаха.

Варианты: уйгурский — в рукописи XIX в. (С 177) и татарский в рукописи того же времени (В 3518).

Юсуф и Ахмед: воинское, героическое сказание о подвигах и борьбе с «неверными» двоюродных братьев Юсуфа и Ахмеда, племянников правителя Исфакхана — хана Боз-оглана, по имени которого часто называется и само сказание. Оно очень популярно у турок.

Варианты: узбекский — в трех близких между собою версиях (первая — С 175, С 1484, В 2198 — XIX в., последняя рукопись не имеет начальной части сказания; вторая — С 1724; третья — В 342, все того же времени. Вторая и третья версии — сокращенные передачи первой); уйгурский — в двух близких версиях (первая — В 346, С 177; вторая — А 450 — все XIX в. Вторая версия — сокращенная передача первой).

Помимо перечисленных выше вариантов рукописных народных сказаний с неизменным чередованием стихов и прозы, следует отметить прозаические варианты некоторых других сюжетов, представляющих собой, как уже говорилось, сказки и большие рукописные народные рассказы или предания романтического, героического и полуисторического характера.

Перечисляем некоторые из них, наиболее интересные по содержанию:

Бузурджумхур: легендарный везир сасанидского шаха Ануширвана (VI в.) Бузурджумхур (мудрец, ученик Сократа) с помощью своего учителя составил собрание мудрых поучений на все случаи жизни для наследника — Хормуз-шаха. Узбекский вариант в рукописи конца XVIII — начала XIX в. (В 463);

Сейид Батгал-гази: легендарный герой — борец за утверждение ислама в Малой Азии совершает в этой борьбе бесчисленные подвиги и одерживает многие победы.

Два турецких варианта: первый — в рукописи 1685 г. (С 158); второй — аналогичный казанскому изданию 1888 г., в рукописи XIX в. (В 1137). Очень интересна «отредактированная» неким Абу ал-Мунхафом Шами узбекская версия — в двух дефектных рукописях (С 20—XVIII в. и С 1879—XIX в.);

Сейф ал-Мулук: романтическое повествование о любви Сейф ал-Мулука и прекрасной Бади ал-Джамал.

Два узбекских варианта: первый — перевод персидской версии (В 2403—XVIII в.), второй — в рукописи начала XIX в. (В 3778 — нет конечной части повествования). Рукописи этих вариантов переписаны в Татарии. Уйгурский вариант представлен рукописью XIX в. (Д. 27);

Фархад и Ширин: прославление самоотверженной любви Фархада и Ширин, а также созидательного человеческого труда. Турецкий вариант в рукописи XVIII в. (В 1139 — только начальная часть);

Чингисхан и Аксак Тимур: полуисторические богатырские предания о делах и походах Чингисхана и Аксак Тимура, образующие целый цикл от Чингисхана до Едигея и легендарного описания некоторых исторических событий времен Едигея и Тохтымышы. Наиболее достоверны в нем повествования о Тимуре.

Рукописи повествований этого сюжета в ИНА АН СССР содержат: цикл последовательных татарских повествований от Чингисхана до Едигея и исторических преданий этого времени (В 744—1799 г., В 2640, В 344, В 3205, В 2587, В 742 — XVIII — начала XIX в.; полные и неполные рукописи, состоящие из отдельных частей — «дастанов»);

татарские повествования о Чингисхане (С 695 II — с параллельным русским переводом; В 343, В 743 — XIX в., обе без начала);

татарские повествования об Аксак Тимуре (С 695 III — с параллельным русским переводом; А 121, В 345 — конца XVIII — начала XIX в., две первые рукописи дефектны).

Тюркские фольклорные материалы в Архиве востоковедов

Хотя этих материалов сравнительно немного, но они различны по языкам и видам и специально еще не изучались⁶. Перечень этих материалов дается по принадлежности их к определенным тюркским народам, а именно:

казахи: народные песни о р. Кызыл-Дарье, некогда соединявшей Сыр-Дарью с Аму-Дарьей; песни о быте и нравах казахов (фонд № 3 — М. С. Андреева, XIX—XX вв.);

каракалпаки: эпические поэмы и сказания об Едигее, Коблан-батыре, Баба Раушан Юсип-беке, родословная каракалпаков — записи И. А. Беляева 1903—1917 гг. (разряд II, опись № 4);

кизилыцы: песни и похоронные причитания — записи 1850—1853 гг. (фонд № 5 — И. Н. Березина, XIX в.);

киргизы: песни киргизов бывшего Пишпекского уезда — текст, транскрипция и перевод А. П. Белинского (XIX в., разряд II, опись № 4);

ногайцы: сказание об Едигее в записи П. А. Фалева (XX в., разряд II, опись № 4);

⁶ См. упоминавшийся нами общий краткий обзор Архива востоковедов АН СССР в статье Н. П. Журавлева и А. М. Мугинава.

татары: различные материалы с переводами (фонд № 5 — И. Н. Березина) и без них (разряд II, опись № 4);

турки: материалы с записями пословиц и отрывков из эпических произведений (фонд № 5 — И. Н. Березина);

узбеки: сказки, песни, пословицы, поговорки, загадки, записанные в Самарканде в 1869—1870 гг.; загадки, поверья, приметы жителей Ходженда (фонд № 33 — А. Л. Куна, XIX в.);

чуваши: загадки, пословицы, песни, сказки, собранные И. Н. Юркиным; чувашские и мордовские сказки в записи Е. Винтер в 1871 г. (разряд II, опись № 4);

якуты: сказки в записи В. Н. Васильева 1906 г. (разряд II, опись № 4); материалы в фонде В. М. Ионова (фонд № 22), конец XIX — начало XX в.: загадки, пословицы, поговорки, скороговорки, песни, отрывки из былин — олонхо, русский перевод некоторых исторических преданий, заклинаний, заметки В. М. Ионова о русско-якутских фольклорных «параллелях», список якутских сказителей.

Среди архивных материалов ИНА АН СССР имеется также собрание «турецких и татарских» пословиц и поговорок Х. Ксенофонтова (Тифлис, 1849). По языку это **турецкие** и **азербайджанские** пословицы и поговорки (разряд I, опись № 7).

В коллекции документов, официальных и других разрозненных бумаг и их фрагментов на тюркских языках в собрании института⁷ хранится небольшая папка с записями (в тетрадях и на разрозненных листах) по **казахскому** фольклору: версия эпической поэмы о Козы-Корпеше и Баян-Слу, тетрадь песен, пословиц, поговорок. Время и место их записи — неизвестны (видимо, конец XIX в.).

Все перечисленные фольклорные тюркоязычные материалы из собрания Института народов Азии Академии наук СССР по своему содержанию, разнообразию жанров, языковых и текстуальных вариантов представляют большую ценность.

⁷ О всех тюркских материалах этой коллекции см. Л. В. Дмитриева, *Краткий обзор документов и фрагментов на тюркских языках из собрания ИВ АН СССР*, — «Ученые записки ИВ АН СССР», IX, 1954, стр. 241—245.